

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō Kōchōka)

〒205-8601 Tōkyō to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

1 de Octubre del 2012

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

TOUR POR DIFERENTES INSTITUCIONES PUBLICAS (Basutsuā Hamurashi kōkyōshisetsu kengakukai sankashaboshū)

Este tour sin costo alguno hará conocer los diferentes servicios públicos en la ciudad de Hamura donde normalmente cualquier persona no tiene acceso. Se llevará a cabo el día 15 de noviembre de 9:00a.m. a 0:15 p.m. (se llevará a cabo si lloviera). El lugar de reunión será en la municipalidad de Hamura y podrán participar personas que viven, trabajan o estudian en Hamura (pueden presentarse grupos de 2 personas). La capacidad de asistencia es de 25 personas. Las inscripciones serán hasta el 19 de octubre hasta las 5:00p.m. los formularios se distribuirán en la municipalidad (recepción en el primer piso, en la sección de información al ciudadano en el tercer piso), en los anexos y en los edificios donde haya servicio público. Se podrá inscribir enviando el formulario por correo, fax, e-mail o personalmente con el encargado de la sección de informaciones (anexo 338). Dirección postal 205-8601, fax 554-2921, e-mail s102000@city.hamura.tokyo.jp De la página web puede bajar el documento.

Plan del tour: Centro Yutorogi, Centro de bienestar, Oficina del agua (se les regalará botellas de Agua Hamura), Zoológico, Centro de reciclaje. (por motivos de fuerza mayor podría cambiarse el recorrido).

43^{vo} DIA DE LA CULTURA EN LA CIUDAD DE HAMURA (Dai yonjūsankai Hamura shi Bunkasai)

El día de la cultura se celebra desde el 13 de octubre hasta el 4 de noviembre en el Centro Cultural Yutorogi. La entrada es gratuita. Para mayor información puede llamar al centro al 570-0707.

Aquí les presentamos las fechas y las horas de las diversas actividades.

EXPOSICIONES:

1ra parte..... Trabajos japoneses.....Desde el 17 hasta el 21 de Octubre.

2da parte.... Trabajos occidentales.....Desde el 24 hasta el 28 de Octubre.

3ra parte..... Trabajos japoneses y occidentalesDesde el 31 de octubre hasta el 4 de noviembre.

PRESENTACIONES EN EL HALL PRINCIPAL, PEQUEÑO HALL y EN EL ESPACIO PARA INTERCAMBIO DEL CENTRO YUTOROGI:

Festival de música de los colegios.....Día 13 de Octubre(Sáb)
de primaria y secundaria

Espectáculo..... Día 14 de octubre(dom.).

Baile (Japonés).....Día 20 de Octubre(sáb.).

Música Instrumental.....Día 21 de octubre(dom.).

Coros..... Día 27 de octubre(sáb.).

Música Instrumental(Occidental).....Día 28 de Octubre(dom.).

Baile y otros (Occidental).....Día 3 de Noviembre(sáb).

Baile(Occidental) Show de magia.....Día 4 de Noviembre(dom.).

PROGRAMA ESPECIAL

Conferencia(Himalaya y yo).....Día 14 de Octubre a la 2:00 p.m. (En el pequeño hall)

Encuentro Cinematográfico(El pan de la felicidad).....Día 28 de Octubre a las 6:30 p.m.(En el pequeño hall).

Concierto(Canción del mar) Concierto Piano y Guitarra.... Día 4 de Noviembre a la 6:30 p.m.(en el pequeño hall).

Clases experimental (club) Habrán varios clubs en los cuales podrá intervenir. En el número quincenal de esta revista saldrá más detallado los horarios y fechas. Estas clases son gratuitas.

22^{vo} FESTIVAL MUSICAL DE LAS ESCUELAS DE PRIMARIA Y SECUNDARIA.

El día 13 de Octubre se realizará el festival musical en el Centro Cultural Yutorogi a partir del mediodía (11:45 a.m.se abre el hall). La entrada es libre. Una parte de los asientos están separados para los alumnos. En el caso que no haya asientos libres no podrá entrar. Aquí les presentamos el programa:

1er Grupo: Colegio Primario de Hamura Shōrin (5to año), Colegio Primario de Hamura Fujimi (Kinkan bando), Club del Colegio Primario de Hamura Sakae "Kinkan Band", Club de Música del Colegio Secundario de Hamura N°2 música y coros.

2do Grupo: Club de música del Colegio Secundario de Hamura N°3 , Banda del Colegio de Primaria de Hamura Musashino, Banda Hoshi Zora (banda de la zona del colegio de secundaria N°1), *Colegio Hamura Higashi Junior Orquesta.*

3er Grupo: Club del Colegio Primario de Hamura Nishi "Kinkan Band", Banda del Colegio Primario de Hamura Ozaku Dai "Junior Band", Club de música del Colegio Secundario de Hamura N°1.

Informes en Gakkō kyōikuka shidōgakari (anexo 377).

APROVECHEMOS LA GUIA DE HAMURA 2012

(Katsuyō Kurashinogaidobukku2012)

Entre fines de setiembre y mediados de octubre se repartirá la nueva Guía de Hamura en cada puerta de las viviendas. Esta guía es a todo color con 144 páginas y muy fácil de usar. En la guía podrá encontrar la explicación sobre como y donde podría realizar diferentes papeleos que le interesen, guía de consultorios medicos y tiendas, historia de Hamura y nombres de diferentes lugares.

Más informaciones acercándose a la sección de información al ciudadano(anexo 337).

SE SUSPENDE UNAS HORAS EL SERVICIO EN LAS MAQUINAS AUTOMATICAS DE LA MUNICIPALIDAD

(Shiyakusho sāvisuno ichijitēshi)

Por mantenimiento en los cables de energía eléctrica se suspenderán varios servicios. Esta suspensión será el día lunes 8 de octubre de 8:30 a.m. hasta las 3:00 p.m. Los servicios que se suspenderán son los siguientes:

1. El servicio de las máquinas para obtener documentos como certificado de dirección y certificado de sello personal.
2. Ver la página web de la ciudad.
3. Envíos y recepción de correos electrónicos a la municipalidad.
4. Otros servicios de envío de correos electrónicos.

Informaciones: encargado de inspección de la luz (anexo 395), encargado de las máquinas automáticas (anexo 122), encargado de la página de la web, los e-mail, jōhō kanri gakari (anexo 512), encargado del servicio de correos (anexo 339).

COMIENZA CENTRAL TELEFONICA AUTOMATICA EN LA MUNICIPALIDAD

(Shiyakushochōsha no denwa jidō onsē ōtō wo kaishi)

Desde el 1 de octubre la central telefónica de la municipalidad será automática. Al marcar el número telefónico de la municipalidad (555-1111) se anunciará el menú y podrá marcar el número del anexo de la sección con la que quiera comunicarse. Si no supiera el número deberá marcar el número 999 y esperar para que lo comuniquen con una persona que le comunicará con la sección deseada. En caso de querer saber sobre algún aviso que se envió por altavoz en la ciudad podrá marcar el 888.

Más informaciones comunicándose con Keiyaku kanzai ka kanzai kakari, anexo 395.

CONVERSANDO CON EL ALCALDE DE HAMURA

(Shichōto tōku - taun mitingu)

El 26 de julio en el Mitsuya Kaikan, el 13 de noviembre de 7:00 a 9:00p.m. en el Chūōkan. Toda aquella persona que viva o trabaje en Hamura y que quisiera dar su opinión sobre mejoras en la ciudad podrá hacerlo aquí. Los interesados en asistir deberán inscribirse anticipadamente por teléfono o directamente en la sección de informaciones con encargado de la sección de consulta del ciudadano (anexo 199).

※El mismo día podrá inscribirse hasta las 8:30 p.m. siempre y cuando no haya mucha gente inscrita

※El tiempo es de 15 minutos por persona.

※La intervención sólo se recibirá de personas particulares y no de grupos.

※Si su pregunta no pudiera ser contestada en el momento se le hará llegar la respuesta en días posteriores.

※Se guardará absoluta reserva.

Informes: Con el encargado de la sección de consulta del ciudadano(Kōhō kōchōka shimin sōdan, anexo 199).

TRABAJO TEMPORAL COMO MEDIDA DE EMERGENCIA EN HAMURA

(Koyō taisaku jigyō Hamurashi rinjishokuinno kinkyūkoyō)

Para aplicar a estos trabajos, deberán acercarse a la oficina de empleos de Ōme (Harōwāku) lo más pronto posible. El trabajo temporal será desde el día 1 de noviembre hasta el 31 de enero del año 2013 de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (en total 45 días). Para presentarse a ésta medida deberá acercarse al Hello work y recibir la tarjeta de presentación. El segundo y cuarto miércoles, Hello work se encuentra en el servicio de bienestar social (Sangyō fukushi center).

Informaciones llamando al Centro de bienestar social (anexo 657).

ENTREVISTAS DE TRABAJO PARA JOVENES EN HAMURA

(Jakunensha shūshoku mensetsukai in Hamura)

En común acuerdo con las oficinas de Hello work se entrevistará a jóvenes hasta los 39 años.

Estas entrevistas se realizarán el 19 de octubre de 13:20 a 16:00 (la recepción será de 13:00 a 15:00) en el hall del Sangyō fukushi center. Esta entrevista es gratuita. Son 10 las empresas interesadas en llamar gente para trabajar con ellos.

Sería mejor acercarse a la ventanilla de Hello work o entrar a la página web para confirmar datos.

Seminario de ayuda para los jóvenes que deseen trabajar

Día y hora: 19 de octubre

Lugar: segundo piso del Sangyō fukushi center

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada)

Inscripción: por teléfono con el encargado de las entrevistas

Informaciones: en la sección de industria (anexo 657) con el encargado de las entrevistas
☎0428-24-9163.

CONVOCATORIA AL 39^{VO} MERCADO AL AIRE LIBRE (Dai sanjūkyūkai Aozoraichi shuttensha boshū).

Para las personas que quieran participar, cada espacio por persona es de 3m x 4m y el alquiler es de ¥800. Podrán inscribirse desde alumnos de secundaria superior (kōkō) en forma individual como también grupos.

☐ No se podrá vender electrodomésticos, ni comestibles, ni animales, etc.

Inscripciones: El día domingo 21 de octubre desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía, deberá acercarse personalmente en Shōhi sēkatsu center ☎555-1111 (anexo 640)

※ Las inscripciones no podrán efectuarse ni por teléfono ni por correo.

※ Deberán abstenerse de llevar movilidad.

※ Se dará una explicación del desarrollo de la actividad, después de la inscripción.

Para mayor información llamar al Shōhi sēkatsu center, telf. 555-1111(anexo 640).

39^{VO} MERCADO AL AIRE LIBRE(Dai sanjūkyūkai Aozoraichi)

El mercado al aire libre se realizará el día sábado 17 de Noviembre desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía en el parque Fujimi zona C.

(En caso de lluvia se podría cancelar la actividad dependiendo el estado del campo).

PROGRAMA DEL 65^{VO} FESTIVAL POR EL DIA DEL DEPORTE DE LA CIUDAD DE HAMURA (Dai 65kai Hamura shi shimin taiikusai)

Se realizará el día 7 de octubre en el campo del parque Fujimi desde las 8:45 a.m. hasta las 3:30p.m.

Si lloviera se realizará el día 8 de octubre.

PROGRAMA:

1. 09:30 Carrera de 50 mts. Participan a partir de alumnos de primaria.
2. 09:40 Carreras para personas mayores de 60 años.
3. 09:50 Carreras en grupos.
4. 10:20 Carreras de 400 mts.
5. 10:40 Carreras de 1000 mts.
6. 11:00 Carrera de ciempiés, grupos de 5 personas.
7. 11:25 Carreras de grupo por empresas.
8. 11:35 Carreras de alumnos de primaria y secundaria.
9. 11:50 Lanzando pelotas al cesto por niños en edad preescolar.
10. 12:05 Desfile de diferentes club y agrupaciones de la ciudad.
11. 12:35 Entrega de premios.
12. 13:05 Carreras de personas con discapacidad.
13. 13:25 Carreras de padres con sus niños en edad preescolar.
14. 13:35 Juegos, personas mayores de 60 años.
15. 13:45 Rally.
16. 14:20 Juegos, alumnos de 1ro a 3ro de primaria.
17. 14:30 Juegos, alumnos a partir de 4to año de primaria.
18. 14:45 Carreras de grupos de 12 personas.

En total participaran 5,125 personas. A las 3:30 esta programado el fin de la celebración.

CUIDADOS A TENER TANTO LOS PARTICIPANTES COMO EL PUBLICO ASISTENTE EN GENERAL

1. Por favor asistir con ropa deportiva y zapatillas.
2. En caso de algún accidente habrá gente que pueda auxiliar, pero cada persona deberá ser responsable de si mismo.
3. Cuiden de sus niños si los llevan por favor.
4. Es mejor no venir en automovil.
5. No hay basureros dentro del parque, deben llevar de vuelta a casa la basura por favor.
6. No fumar fuera de los sitios permitidos, está prohibido caminar mientras fuma. Cumplan con las reglas por favor.
7. Lleven este programa el día de la celebración por favor.

SHIZEN KYŪKAMURA (Shizen Kyūkamura kara)

AGUAS CALIENTES EN OCTUBRE. Serán aguas calientes con Hinoki.

EVENTOS EN OCTUBRE

Festival del Atún, el 10 de noviembre a la hora de la cena a partir de las 18:00~ . Adultos:¥3500 y niños ¥2300 (tabehōdai.nomihōdai). La capacidad es para 150 personas en orden de llegada.

Para mayores informes puede comunicarse directamente al telf:0120-47-4017 ó 0551-48-4017.

COLABOREMOS "DIA DE NO USAR AUTO" (No car day ni gokyōryoku wo)

En la ciudad de Hamura tomando medidas para proteger el medio ambiente, aproximadamente 12,000,000 millones de personas utilizan automóviles en el país, se trata de que los residentes utilicen menos el automóvil ya que según las estadísticas el 10% del gas carbónico que se expide provienen de los autos. Pedimos la colaboración de todos. Además cuando utilicen el auto en Eco drive, a partir del año 2011 se viene dictando los cursillos Eco drive, reduce en un 15% el consumo de combustible.

Eco drive 10 prácticas :

- ① Pisar el acelerador suavemente.
- ② Conducir a poca velocidad.
- ③ Dejar de pisar el acelerador lo antes posible.
- ④ Reducir el uso del aire acondicionado.
- ⑤ Cuando se detiene al conducir apague el motor.(Idling stop)
- ⑥ Calentar el motor antes de acelerar.
- ⑦ Llevar a la práctica la información sobre tránsito de caminos.
- ⑧ Chequear la presión de aire en las llantas.
- ⑨ No cargar cosas innecesarias en el automóvil.
- ⑩ Si se produjera congestión en el tránsito,etc. Evite estacionar en lugares prohibidos.

Informes Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

SE ENVIA AVISO POR USO DE MEDICINA GENERICA (Generic Iryōhin riyō sagaku tsūchisho no sōfu)

A los asegurados que en el mes de julio hubieran utilizado medicina genérica y aminorado los gastos de medicina en más de ¥100 se le enviará un aviso, indicando el nombre del medicamento y el importe pagado.

Si existiera preguntas o dudas al respecto de gastos medicinales, favor de consultar al médico o farmacéutico.

Es un aviso relacionado con la medicina genérica, no es necesario efectuar ningún tipo de trámite.
Informes en Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

CONVOCATORIA A LAS INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu yōchien nyūenji boshū)

Los jardines de infancia de la ciudad abrirán las inscripciones para el ingreso del año escolar que se iniciará en el mes de abril de 2013.

Distribución de formularios: desde el día sábado 15 hasta el lunes 31 de octubre.

Inscripciones: a partir del día primero de noviembre en cada jardín de infancia.

Relación de los jardines de infancia:

JARDINES DE INFANCIA	LUGAR	NUMERO TELEFONICO
Luther Hamura	Hane Higashi 2-19-29	554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	555-0723
Fujigakuin	Fussa shi Kamdaira 1-25-2	539-5560

Informes:

Con el encargado en la Sección de cuidado del niño, anexo 233.(Hoikuka Hoiku kakari).

※Fujigakuin yōchien este lugar es provisional.

PAGO DEL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL NIÑO (Jidōteate · Jidōikusei teate no shikyū)

El subsidio para la crianza y desarrollo del niño correspondiente a los meses de junio a setiembre, será depositado el día 12 de octubre en la cuenta bancaria que se determinara para este fin; favor hacer la verificación respectiva.

※ A las personas que hasta la fecha no hubieran entregado la actualización de su situación no se le depositará el dinero; presentar lo antes posible los documentos para proceder a la revisión.

Informes con el encargado del Centro de Apoyo para la Crianza, anexo 237(Kosodate Shienka Shien kakari).

CHARLAS DEL MES DE OCTUBRE (Jūgatsuno oshaberiba)

Tema de este mes será "El cuidado de los niños por los papás".

El día martes 9 de octubre en el Higashi Jidōkan, el día jueves 18 de octubre en el Chūo Jidōkan y el día viernes 19 de octubre en el Nishi Jidōkan.

※Todas las fechas a partir de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.

※Ir directamente al local que usted desee.

Informes en el Centro de Apoyo para el Niño y la Familia (Kodomo Katei Shien Center) ☎578-2882.

CURSILLO HACIENDO PEQUEÑOS TRABAJOS CON RETAZOS

(Hagire wo tsukatta komono zukuri kōshūkai)

Utilizando pequeños cortes de tela se pueden idear productos.

Fecha: Todos los viernes desde el día 9, 16 y 30 de noviembre de 1:30 p.m. a 3:30 p.m. (3 clases).

Número limitado: 25 personas.

Costo: ¥200.

Lugar: Centro de Bienestar Actividades de voluntarios(Fukushi Center-Borantia Katsudōshitsu).

Inscripciones e informes: Desde el día el 2 al 31 de octubre de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. por teléfono o directamente en Hamura shi Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304.

FRESHLAND NISHITAMA

Este centro estará cerrado el día miércoles 10 de octubre para realizar la revisión periódica en sus instalaciones.

INFORMACION DE CLASES QUE SE DICTAN:

Hulahula: todos los miércoles de 1:00 p.m. a 2:00 p.m.(excepto el día 10 de octubre).

Clase de yoga: todos los jueves de 1:30 p.m. a 2:30 p.m.

Costo: Por una vez e incluido un baño.

○ ¥800 para los residentes de Hamura Fussa, Ōme y Mizuho.

○ ¥1,100 para los que residen en otras ciudades.

※ Mayores detalles en el home page del Nishitama Freshland.

Informes en Nishitama Freshland ☎ 570-2626.

DÍA DE LA AMISTAD GANADERA EN OTOÑO

(Aki no kachiku fureai day)

Día de la amistad ganadera en otoño.

Fecha: día sábado 20 de octubre de 9:30 a.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar: Tōkyō Nōrin Suisan Shinkō Zaidan (Ōme shi Shinmachi 6-7-1).

Experimentar. Exhibición: Ordeñar las vacas, laberinto en los campos de sembrío de sorgo, concurso de la leche, etc.

Venta de productos: Los productos ganaderos departamentales se venderán este día.

※ Ir directamente al lugar del evento.

※ Abstenerse de llevar animales.

Informes: Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan Ōme shi Jigyōsho ☎0428-31-2171.

ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO PATRULLAJE HŌTERASU

(Hōterasu junkai muryō hōritsu sōdan).

Consulta legal gratuita el 16 de noviembre desde la 1:30 p.m. hasta las 4:40 p.m.(30 minutos para cada persona).

Lugar: en el salón de consultas del ciudadano en el primer piso de la municipalidad.

Límite de personas: 5 personas.

Inscripción: Hasta el día 16 de octubre por teléfono o directamente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan, anexo 192.

CENTRO DE ASISTENCIA DE TRATAMIENTO MEDICO, VENTANILLA DE CONSULTA PARA EL PACIENTE

(Iryō Anzen Shien Center 「Kanjya no koe sōdan madoguchi」)

Tipos de consultas que se pueden realizar.

- He consultado al médico o a la enfermera, no entiendo tengo dudas al respecto.
Preocuparse por el comportamiento de los trabajadores de los centros médicos que asiste.
- Para poder recibir opinión de otros médicos.
- El apoyo de asistencia de los trabajadores de los centros médicos es preocupante.
- La recepción de 9:00 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 p.m. hasta las 5:00 p.m. ☎0428-20-2113 .
Informes: Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka ☎0428-22-6141.

CHARLA SOBRE LA ENFERMEDAD DE PARKINSON, COMO PASAR LOS DIAS CONFORTABLES

(Parkinsonbyō kōenkai~ kaitekina mainichi wo sugosu tameni~)

Se dictará la charla el día 25 de octubre de 2:00 p.m. a 4:00 p.m. El contenido de la charla, profundizar los conocimientos acerca de la enfermedad (tratamiento, síntomas y la manera hábil de sobrellevar la enfermedad). Se responderá las interrogantes que se presentaran.

Lugar: Kōritsu Fussa Byōin Tamokuteki hall.

Dirigido: Personas que padecen de la enfermedad de Parkinson en pleno tratamiento, sus familiares, persona relacionada con el tratamiento curativo del paciente.

Capacidad: hasta 60 personas.

Inscripción: hasta el día 18 de octubre por teléfono☎0428-22-6141, o fax 0428-23-3987 a Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka.

BIBLIOTECA ☎554-2280

DESARROLLO DE LA POESIA INFANTIL DE LOS NIÑOS Y CURSO DE CAPACITACION (Borantia yosei kōza [Kodomo no hattasu to warabe uta])

El desarrollo de las palabras y movimientos del cuerpo de los niños, aprendamos juntos.

Fecha: los días viernes 12 y martes 23 de octubre de 10:00 a.m. hasta le mediodía.

Lugar: en la biblioteca de la ciudad.

Capacidad: 20 personas que pudieran asistir ambas fechas.

Inscripción: Anticipada por teléfono o personalmente.

※ Habrá cuidado para niños desde un año y medio de edad hasta antes de ingresar a la escuela primaria. Capacidad hasta para 6 niños. Costo: 50 yenes por vez.

Inscripciones hasta el 4 de octubre por teléfono o directamente.

CENTRO DE DEPORTE

(Sports Center) ☎555-0033

N° 43 CAMPEONATO DE GOLF (Dai yonjūsankai firudo gorufu taikai)

Fecha: El día 20 de octubre de 9:30 a.m.hasta el mediodía en el campo del parque Fujimi (recepción de 8:30 a.m. a 9:00 a.m. Si lloviera se suspenderá la actividad.

Costo: ¥ 200 por persona. Traer ropa cómoda para hacer deporte.

Inscripción: a partir del día jueves 2 hasta el sábado 13 de octubre, dando su dirección, nombre, número de teléfono, fecha de nacimiento, por teléfono, correo electrónico

✉ s705005@city.hamura.tokyo.jp o fax:554-9974.

CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111

CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo nanakagetsu ikō kōza)

Fecha: Se llevará a cabo el día 30 de octubre de 10:00 a.m. a 11:30 a.m.

Lugar: en el Centro de Salud.

Dirigido: para padres de bebés nacidos entre el 1^o de enero y el 15 de marzo del 2013.

La capacidad: 15 grupos en orden de llegada.

La inscripción será desde el 2 de octubre desde las 8:30 a.m. llamando por teléfono o personalmente al Centro de Salud.

VACUNACION CONTRA LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kōreisha influenza yobōsetshu), El período para la vacunación desde el 15 de octubre hasta el 31 de enero del 2013.

- 1) Para personas mayores de 65 años.
- 2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, virus de insuficiencia inmunológica humana (HIV), síndrome de inmunodeficiencia primaria, deficiencias físicas (es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos).

El costo será subvencionado una parte debiendo abonar el interesado el importe de ¥ 2,200.

※ Traer la tarjeta de atención del seguro de salud.

※ La vacuna se recibirá una vez por persona.

※ Para las personas que reciben ayuda económica la subvención será en forma total.

※ Es necesario reservar una cita.

Centros Médicos	Nºteléfonos	Centros Médicos	NºTeléfonos	Centros Médicos	NºTeléfonos
Izumi Clinic	555-8018	Hamura Seikegeka reumática Clinic	570-1170	Yamakawa Iin	554-3111
Ozaki Clinic	554-0188				
Ozaku eki mae clinic	578-0161	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661
Sakaechō shinryōjo	555-8233	Futaba Clinic	570-1588	Yokota Clinic	554-8580
Shiozawa Iin	554-7370	Matsuda Iin	554-0358	Yorimitsu Ladies Clinic	570-5130
Takiura Iin	555-2655	Matsubara Naika Iin	554-2427	Wakakusa Iin	579-0311
Nishitama Byōin	554-0838	Manabe Clinic	554-6511	Watanabe Seikegeka	570-1128
Hamura Sankei Byōin	570-1130	Yanagida Iin	555-1800		

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN EL MES DE OCTUBRE (Yūgatsuwa Nyūgan gekkan~ Nyūgan kenshin uketsukechū) De cada 16 mujeres una tiene cáncer a las mamas, es muy importante detectar el mal lo antes posible, pues las posibilidades de curación sería más altas.

Para encontrar a tiempo el mal es recomendable someterse al exámen una vez cada dos años.

Los exámenes para descarte de cáncer a las mamas y al útero se pueden tomar hasta el 28 de diciembre.

Las inscripciones se realizarán en el Centro de Salud por teléfono (anexo 627) o personalmente.

GUIA SOBRE TRATAMIENTOS MEDICO Y LA VENTANILLA DE CONSULTA (Iryō ni kakawaru annai. Sōdan madoguchi).

Si el centro médico que frecuenta estuviera de descanso o necesitara hacer una consulta de emergencia, sírvanse utilizar los siguientes servicios.

Tōkyō to Iryō Kikan Annai Service (Himawari).

Atención las 24 horas durante todo el año, en caso necesitara atención en un centro médico

☎ 03-5272-0303.

○ Lenguaje para sordos. Fax 03-5285-8080.

○ Consultas en idioma extranjero (Inglés, chino, hangul, tailandés, español, etc). ☎03-5285-8181.
(De 9:00 a.m. a 8:00 p.m.).

※ Desde el homepage, site de los teléfonos celulares, buscar Tōkyō to Himawari.

Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center.

Si no supiera si llamar a la ambulancia o llevar al hospital a una persona podrá recibir asesoramiento de médico, enfermera o del grupo experimentado del servicio de emergencia.

En caso de emergencia, consultar directamente en el Centro de consultas de emergencia (Kyūkyū Sōdan Center) 24 horas al día sin descanso durante todo el año. ☎#7119 (teléfonos celulares, PHS, Push line)☎042-521-2323.

SALA DE CONSULTAS DE MADRES E HIJOS(Haha to ko no kenkō sōdanshitsu 「shōni kyūkyū sōdan」).

Consultas relacionadas con la salud, con la crianza de los hijos, de emergencia.

▪ Desde teléfonos celulares, PHS,(push line)☎#8000.

▪ ☎03-5285-8898(dial line).

Día y hora: De lunes a viernes a partir de las 5:00 p.m. hasta las 10:00 p.m. sábados, domingos, Fiestas, descanso de finales y comienzos del año a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.

Tōkyō Yakkyoku Kino jōhō tekyō shisutemu 「t-Yakkyoku Info」 .

Información de farmacias y lugares de éstos, el horario de atención se pueden buscar en el internet.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

Chūō Jidōkan☎554-4552, Higashi Jidōkan☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,

Toshokan☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707 ※() dentro los días de descanso.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

OBSERVANDO LA LUNA EN EL DIA (Hiruma no tsuki no Kansokukai)

Fecha: El día 21 de octubre de 4:00 p.m. a 4:30 p.m.

Dirigido: para estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad.

Lugar: Ir directamente al centro de recreación.

OBSERVANDO LA GALAXIA (Famirī Tentai Kansokukai)

Fecha: El día 21 de octubre de 6:30 p.m. a 7:30 p.m.

Dirigido: para estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad(los menores deberán venir acompañados de sus padres).

Costo: Es totalmente gratis.

Lugar: Ir directamente al centro con ropa abrigadora.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

CLASES DE JUGUETERIA ~ Yajirobee~

Fecha: el día sábado 13 de octubre.

Dirigido: a niños hasta el tercer año de primaria.

Horario: en dos grupos ①a partir de las 10 a.m. ②desde la 1:00 p.m.

El curso estará dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi"

Sin costo alguno.

YUTOROGI

Películas para niños el día domingo 7 de octubre de 10:30 a.m. a 11:30 a.m.

Entrada: gratis.

Se proyectarán "Green Valē monogatari Posan to akikaze", "Machide mitsuketa takaramono" "Okane no onotoginno ono"(Fábula de Esopo), "Hashire melón"

BIBLIOTECA (toshokan)

◆CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR

Se presentará gigantesco teatro "Ookina ookina oimo" habrá lectura de cuentos.

Fecha: Será el día sábado 13 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

◆CUENTOS PARA BEBES

Teatro de cuentos ambulante " Hai, tacchi" y lecturas.

Fecha: el día 17 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

◆CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Cuentos como "Oishii okayu"

Fecha: el día sábado 20 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

※ El ingreso es libre.

※ Ir directamente a la biblioteca.

TRANSMISION DE TV HAMURA DE OCTUBRE

(10 gatsu Terebi Hamura)

TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00 a.m. a 9:30 a.m. ② 5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③ 9:00 p.m. a 9:30 p.m.

Y los días sábados ①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las a 5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m.en el canal 101 (digital).

※ A partir del 1 de octubre canal de transmisiones se cambiará al canal 101.

TOPIC 65 FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dairokujūgokai Hamurashi shimin taiikusai).

Festival en donde asisten desde niños hasta ancianos todos los años, asociaciones, agrupaciones, etc.

LINE UP

La televisión de Hamura transmitirá el programa sobre el 12 Festival tradicional de Hamura(Daijūnikai Hamura Furusato Matsuri), temas de la estación, etc.

Informes en Kōhō kōchōka kōhō kakari.

CONSULTAS DEL CIUDADANO EN EL MES DE OCTUBRE

(Jūgatsu no sōdanbi)

Las consultas para los ciudadanos extranjeros que residen en la ciudad de Hamura serán los días viernes 12 y 26 (en el idiomas español y coreano) a partir de la 1:30 p.m. hasta las 3:30 p.m. previa cita.

Las consultas legales serán los días 4,12, 27 de octubre 1^o,9, 24 de noviembre a partir de la 1:30 p.m. hasta las 5:00 p.m. Los días sábados a partir de las 9:30 a.m. hasta la 1:00 p.m.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS
(Jūgatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
7	Do	Shiozawa Iin	554-7370	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Hamura Shika Iin	570-4618
8	Lu	Takiura Iin	555-2655	Maruno Iin (Mizuho machi)	556-5280	Fukutome Shika Iin	555-7064
14	Do	Yokota Clinic	554-8580	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Heizo Shika Iin	554-0066

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tōkyō to iryō kikan annai service "Himawari"). Informes en el Centro de Salud.

INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.